

krom//schroder

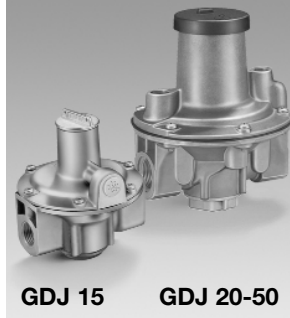
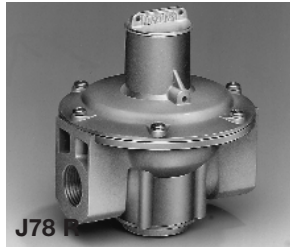
D

**Gas-Druckregler
J78 R, GDJ 15-50****Betriebsanleitung**

- Bitte lesen und aufbewahren

**Einbauen
Einstellen
Wartung
Nur durch autorisiertes
Fachpersonal!**

2.1.1.2 Edition 4.00

DK S N P GR
→ www.kromschroeder.de

GDJ 15 GDJ 20-50

krom//schroder

GB

**Gas governors
J78 R, GDJ 15-50****Operating instructions**

- Please read and keep in a safe place

**Installation
Adjusting
Maintaining
By authorised trained personnel
only!**

WARNING! Incorrect installation, adjustment, modification, operation or maintenance may cause injury or material damage. Read the instructions before use. This unit must be installed in accordance with the regulations in force.

**krom//schroder**

F

**Régulateurs de pression
de gaz
J78 R, GDJ 15-50****Instructions de service**

- A lire attentivement et à conserver

**Montage
Réglage
Entretien
Seulement par un spécialiste
formé et autorisé !**

ATTENTION ! Un montage, un réglage, une modification, une utilisation ou un entretien inadaptés risquent d'engendrer des dommages matériels ou corporels. Lire les instructions avant utilisation. Cet appareil doit être installé en respectant les règlements en vigueur.

krom//schroder

NL

**Gasdrukregelaars
J78 R, GDJ 15-50****Bedieningsvoorschrift**

- Lezen en goed bewaren a. u. b.

**Inbouwen
Instellen
Onderhoudswerkzaamheden
Alleen door geautoriseerd
vakpersoneel!**

WAARSCHUWING! Ondeskundige inbouw, instelling, wijziging, bediening of onderhoudswerkzaamheden kunnen persoonlijk letsel of materiële schade veroorzaken. Aanwijzingen voor het gebruik lezen. Dit apparaat moet overeenkomstig de geldende regels worden geïnstalleerd.

krom//schroder

I

**Stabilizzatori
di pressione del gas
J78 R, GDJ 15-50****Istruzioni d'uso**

- Si prega di leggere e conservare

**Montaggio
Regolazione
Manutenzione
Solo dall'esperto autorizzato!**

ATTENZIONE! Se montaggio, regolazione, modifica, utilizzo o manutenzione non vengono eseguiti correttamente, possono verificarsi infortuni o danni. Si prega di leggere le istruzioni prima di utilizzare l'impianto che dovrà venire installato in base alle normative vigenti.

krom//schroder

E

**Reguladores de presión
de gas
J78 R, GDJ 15-50****Instrucciones de
utilización**

- Se ruega que lo lean y conserven

**Instalación
Ajuste
Mantenimiento
¡Solo por una persona formada
y autorizada!**

¡ADVERTENCIA! La instalación, ajuste, modificación, manejo o mantenimiento incorrecto puede ocasionar daños personales o materiales. Leer las instrucciones antes de usar. Este aparato debe ser instalado observando las normativas en vigor.

WARNUNG! Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen. Anleitung vor dem Gebrauch lesen. Dieses Gerät muß nach den geltenden Vorschriften installiert werden.

**Konformitäts-
bescheinigung**

Wir erklären, daß die Produkte GDJ, gekennzeichnet mit der Produkt-ID-Nr. CE 0087AO22 und J78R, gekennzeichnet mit der Nr. C87AO6, die grundlegenden Anforderungen folgender Richtlinien erfüllen:

- 90/396/EWG,
- 89/392/EWG.

Die entsprechend bezeichneten Produkte stimmen überein mit dem bei der benannten Stelle 0087 geprüften Baumuster.

Eine umfassende Qualitätssicherung ist gewährleistet durch ein zertifiziertes Qualitätsmanagementsystem nach DIN ISO 9001.

G. Kromschroder AG
Osnabrück

D-49018 Osnabrück, Germany		krom//schroder	
GDJ			
K' 0087AO22			

Jeavons	J78R
EC Nr. C87AO6	

Certificate of conformity

We hereby declare that the products GDJ, marked with product ID number CE 0087AO22, and J78R, marked with number C87AO6, comply with the essential requirements of the following Directives:

- 90/396/EEC,
- 89/392/EEC.

The relevant products correspond to the types tested by the notified body 0087.

Comprehensive quality assurance is guaranteed by a certified Quality System pursuant to DIN ISO 9001.

G. Kromschroder AG
Osnabrück

Attestation de conformité

Nous déclarons que le produit GDJ, identifié par le numéro de produit CE 0087AO22, et le produit J78R, identifié par le numéro C87AO6, répondent aux exigences essentielles des directives suivantes :

- 90/396/CEE,
- 89/392/CEE.

Les produits désignés en conséquence sont conformes aux types éprouvés à l'organisme notifié 0087.

Une assurance de la qualité complète est garantie par un système qualité certifié selon DIN ISO 9001.

G. Kromschroder AG
Osnabrück

**Certificaat
van overeenstemming**

Wij verklaren dat de producten GDJ, gemerkt met het product-identificatienummer CE 0087AO22, en

J78R, gemerkt met het nummer C87AO6, aan de fundamentele voorschriften van de volgende richtlijnen voldoen:

- 90/396/EEG,
- 89/392/EEG.

De overeenkomstig geïdentificeerde producten komen overeen met de door de aangewezen instantie 0087 gecontroleerde typen.

G. Kromschroder AG
Osnabrück

**Dichiarazione
di conformità**

Dichiariamo che i prodotti GDJ, contrassegnati con il numero di identificazione prodotto CE 0087AO22, e

J78R, contrassegnati con il numero C87AO6, rispondono ai requisiti essenziali posti dalle direttive seguenti:

- 90/396/CEE,
- 89/392/CEE.

I prodotti con tale contrassegno corrispondono ai tipi esaminati dall'organismo notificato 0087.

La sicurezza della qualità è garantita da un sistema di management della qualità ai sensi della DIN ISO 9001.

G. Kromschroder AG
Osnabrück

**Certificado
de conformidad**

Nosotros declaramos que los productos

GDJ, marcados con el nº de identificación de producto CE 0087AO22, e J78R, marcados con el nº C87AO6, cumplen con los requisitos básicos de las siguientes Directivas:

- 90/396/CEE,
- 89/392/CEE.

Los productos denominados de la forma arriba mencionada son conformes con los modelos de construcción ensayados por el respectivo Organismo Notificado 0087.

El exhaustivo control de calidad está garantizado por un sistema de gestión de calidad, certificado conforme a la norma DIN ISO 9001.

G. Kromschroder AG
Osnabrück

Druckregler mit Nullabschluß bei Schließdruck; Klasse A, Gruppe 2 nach EN 88
Für Erdgas, Stadtgas und Flüssiggas (gasförmig) und Biogas
Als Sonderausführung GDJ für Luft

Umgebungstemperatur:

-20 °C bis +70 °C

Max. Eingangsdruck: p_e max.:

Angabe auf dem Typenschild.

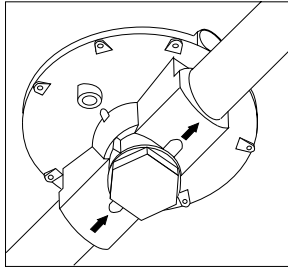
Eingestellter Ausgangsdruck p_{as} :

Angabe auf dem Typenschild.

Wir empfehlen, vor jede Anlage einen Filter zu installieren.

Druckregler in die Rohrleitung einbauen

- Verschlusskappen entfernen.
- Durchflußrichtung beachten: Pfeile am Gehäuse.
- Gasleitungen müssen innen sauber sein.
- In senkrechte und waagerechte Rohrleitung: Einbau beliebig.
- Das Gehäuse darf kein Mauerwerk berühren, Mindestabstand 20 mm.
- Zugelassenes Dichtmaterial verwenden.
- Beim Einbau darf kein Dichtmaterial in die Gasleitung gelangen.
- Passenden Schraubenschlüssel verwenden – Federdom nicht als Hebel benutzen!



Governor with zero shut-off at closing pressure; class A, group 2 to EN 88
Suitable for natural gas, town gas, LPG (gaseous) and biologically produced methane
Also a special version GDJ for air

Ambient temperature:

-20°C to +70°C

Max. inlet pressure: p_e max.:

as indicated on the type label.

Set outlet pressure p_{as} :

as indicated on the type label.

We would recommend fitting a filter upstream of each installation.

Fitting governor into pipework

- Remove screw caps.
- The direction of the gas flow must coincide with the arrows on the housing.
- The gas pipes must be clean inside.
- Into vertical and horizontal pipe-work: fitting arbitrary.
- The housing must not touch its surrounding walls – min. distance: 20 mm.
- Use approved jointing compounds.
- No jointing compound should be allowed to enter the gas pipe when fitting the governor.
- Do not use spring retaining dome as lever, always use an appropriate spanner!

Régulateur de pression à étanchéité totale à la fermeture ; classe A, groupe 2 selon EN 88
Convient pour le gaz naturel, le gaz de ville, le GPL (sous forme gazeuse) et le biogaz
Version GDJ spéciale pour air

Température ambiante :

-20°C à +70°C

Pression d'entrée maxi. : p_e maxi. :

indiquée sur la plaque signalétique.

Pression de sortie ajustée p_{as} :

indiquée sur la plaque signalétique.
Nous recommandons d'installer un filtre en amont de chaque installation.

Montage du régulateur de pression dans la tuyauterie

- Oter les capuchons.
- Montage dans le sens de la flèche (située sur le boîtier) indiquant le sens de circulation du gaz.
- Les conduites de gaz doivent être propres à l'intérieur.
- En position verticale et horizontale : toutes positions.
- L'appareil doit être monté sans contact avec le bâtiment à une distance de 20 mm mini.
- Utiliser du matériel d'étoupage approprié.
- Il faut s'assurer qu'aucun matériel d'étoupage ne puisse entrer dans la conduite de gaz pendant l'installation.
- Utiliser les clés de serrage adéquates – ne pas utiliser le dôme de ressort comme levier !

Drukregelaar met nulafsluiting bij sluitdruk; klasse A, groep 2 volgens EN 88
Geschikt voor aardgas, stadsgas, LPG (gasvormig) en biogas
Als speciale uitvoering GDJ voor lucht

Omgevingstemperatuur:

-20 °C tot +70 °C

Max. inlaatdruk: p_e max.:

zie gegevens op typeplaatje.

Stipelde uitlaatdruk p_{as} :

zie gegevens op typeplaatje.
Wij adviseren om voor elke installatie een filter te plaatsen.

Inbouw drukregelaar in de leiding

- Verwijder de afsluitkappen.
- Let op de doorstroomrichting: zie pijlen op huis.
- Gasleidingen moeten van binnen schoon zijn.
- In verticale en horizontale leiding: inbouw in iedere gewenste positie.
- Het huis mag niet in contact komen met metselwerk, minimale afstand: 20 mm.
- Toegelaten dichtmateriaal gebruiken.
- Zorg ervoor dat er tijdens het inbouwen geen dichtmateriaal in de gasleiding terecht komt.
- Gebruik passende steekleutel – gebruik veerhuis niet als hefboom!

Stabilizzatore sullo zero con pressione di chiusura; classe A, gruppo 2 ai sensi della EN 88
Adatto per metano, gas di città, gas liquido (gasiforme) e biogas
In versione speciale GDJ per aria

Temperatura ambiente:

-20 °C a +70 °C

Massima pressione d'ingresso:

p_e max.:

riportata sulla targhetta.

Pressione d'uscita impostata p_{as} :

riportata sulla targhetta.
Consigliamo d'installare un filtro a monte di ogni impianto.

Montaggio dello stabilizzatore di pressione nella tubazione

- Togliere il tappi.
- Il gas deve fluire nella direzione indicata dalle frecce sul corpo.
- Le tubazioni di gas debbono essere internamente pulite.
- Tubazione verticale e orizzontale: montaggio in qualsiasi posizione.
- Il corpo non deve venire a contatto con la muratura: distanza minima 20 mm.
- Utilizzare il materiale sigillante ammesso allo scopo.
- Nessun materiale sigillante deve penetrare nella tubazione del gas durante il montaggio.
- Utilizzare una chiave per dadi adatta. Non utilizzare il contenitore della molla come leva!

Regulador de presión con bloqueo cero a la presión de cierre; clase A, grupo 2 según EN 88
Para gas natural, gas ciudad, GLP (gaseoso) y biogas
Versión especial GDJ para aire

Temperatura ambiente:

-20°C hasta +70°C

Presión máx. de entrada: p_e máx.:

véase placa de características.

Presión de salida ajustada p_{as} :

véase placa de características.
Recomendamos poner un filtro delante de cada instalación.

Instalación del regulador de presión en la tubería

- Quite los tapones protectores.
- El sentido de flujo del gas debe coincidir con el de las flechas situadas en el cuerpo.
- El interior de las tuberías de gas debe estar limpio.
- En tuberías verticales y horizontales: montaje en cualquier posición.
- El aparato no debe estar en contacto con paredes, separación mínima: 20 mm.
- Utilice material sellante permitido.
- Al efectuar la instalación, no debe penetrar material sellante en el interior de la tubería de gas.
- Emplee la llave adecuada – ¡no use como palanca el domo que aloja la muelle!

Dichtheit prüfen

Auch nach Wartung.

- Druckregler unter Druck setzen.
- Eingang: $1,1 \times p_e$ max.
- Ausgang: $1,1 \times p_{as}$ max. (siehe Federtabelle).
- Der Eingangsdruck muß immer größer als der Ausgangsdruck sein.
- Rohrenden abseifen.

Check for tightness

Also after maintenance.

- Apply pressure.
- Inlet: $1,1 \times p_e$ max.
- Outlet: $1,1 \times p_{as}$ max. (see spring table).
- The inlet pressure must always be higher than the outlet pressure.
- Use soap solution to check for leaks at ends of pipe.

Contrôle d'étanchéité

Même après l'entretien.

- Mettre le régulateur de pression sous pression :
- En amont : $1,1 \times p_e$ max.
- En aval : $1,1 \times p_{as}$ max. (voir table des ressorts)
- La pression d'entrée doit toujours être supérieure à la pression de sortie.
- Vérifier les extrémités des tubes avec de l'eau savonneuse.

Controle op lekkages

Ook na onderhoudswerkzaamheden.

- Zet de drukregelaar onder druk.
- Inlaat: $1,1 \times p_e$ max.
- Uitlaat: $1,1 \times p_{as}$ max. (zie veertabel).
- De inlaatdruk moet altijd groter dan de uitlaatdruk zijn.
- Controleer pijpeinden d.m.v. een zeepoplossing op lekkages.

Controllo della tenuta

Anche dopo la manutenzione.

- Mettere lo stabilizzatore in pressione
- Ingresso: $1,1 \times p_e$ max.
- Uscita: $1,1 \times p_{as}$ max. (vedi Tabella delle molle).
- La pressione d'ingresso deve essere sempre superiore alla pressione d'uscita.
- Trattare le estremità dei tubi con sapone.

Prueba de estanquidad

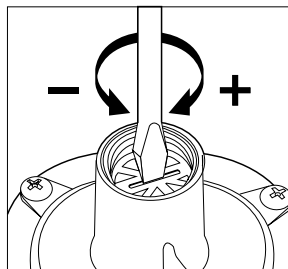
También después del mantenimiento.

- Someta a presión el regulador:
- Entrada: $1,1 \times p_e$ máx.
- Salida: $1,1 \times p_{as}$ máx. (ver tabla de muelles).
- La presión de entrada debe ser siempre mayor a la presión de salida.
- Aplique agua jabonosa en las conexiones con la tubería.

Ausgangsdruck p_{as} umstellen

J78 R, GDJ 15

- Ausgangsdruck messen.
- Verschlusskappe abschrauben.
- Sollwertsteller mit Schraubendreher drehen:
- Im Uhrzeigersinn: Ausgangsdruck höher
- Gegen Uhrzeigersinn: Ausgangsdruck niedriger.



Change outlet pressure p_{as}

J78 R, GDJ 15

- Measure outlet pressure.
- Unscrew screw cap.
- Turn setpoint adjuster by means of screwdriver:
- Clockwise: outlet pressure increases.
- Anti-clockwise: outlet pressure decreases.

Changer la pression de sortie p_{as}

J78 R, GDJ 15

- Mesurer la pression de sortie.
- Dévisser le capuchon.
- Tourner l'ajusteur de consigne au moyen d'un tournevis :
- En vissant : la pression de sortie augmente.
- En dévissant : la pression de sortie diminue.

Wijzigen van de uitlaatdruk p_{as}

J78 R, GDJ 15

- Meet de uitlaatdruk.
- Schroef de afsluitkap eraf.
- Verdraai de instelschroef van de veer met een schroevendraaier:
- Rechtsom: hogere uitlaatdruk.
- Linksom: lagere uitlaatdruk.

Cambio della pressione d'uscita p_{as}

J78 R, GDJ 15

- Misurare la pressione d'uscita.
- Svitare il tappo.
- Girare la vite regolazione molla con una chiave a tubo:
- In senso orario: aumento della pressione d'uscita.
- In senso antiorario: diminuzione della pressione d'uscita.

Reajuste de la presión de salida p_{as}

J78 R, GDJ 15

- Medir la presión de salida.
- Desenroscar la caperuza de cierre.
- Con un destornillador girar el ajustador de valor nominal:
- Hacia la derecha: aumenta la presión de salida.
- Hacia la izquierda: disminuye la presión de salida.

- Eingestellten Wert des Ausgangsdrucks deutlich auf dem Regler vermerken.
- Verschlusskappe dicht aufschrauben.

Läßt sich der gewünschte Ausgangsdruck mit der eingebauten Feder nicht einstellen:

- Feder entsprechend dem Ausgangsdruckbereich aus der Federtabelle auswählen.
- Sollwertsteller ganz herausdrehen.
- Feder herausnehmen.
- Neue Feder einsetzen – Aufkleber aus dem Verpackungsbeutel nehmen und unter das Typenschild des Druckreglers kleben!
- Sollwertsteller wieder eindrehen.
- Gewünschten Ausgangsdruck einstellen wie oben.
- Verschlusskappe (mit Dichtungsring) wieder aufsetzen und von Hand festziehen.

- Clearly mark the set outlet pressure value on the governor.
- Screw screw cap tight.

If the required outlet pressure cannot be adjusted by means of the spring fitted:

- Choose a spring from the table according to the outlet pressure range.
- Fully unscrew setpoint adjuster.
- Remove spring.
- Insert new spring – take label from the kit bag and stick it below the type label on the governor!
- Screw setpoint adjuster back in.
- Set desired outlet pressure as above.
- Replace screw cap (with sealing ring) and tighten manually.

- Marquer distinctement la valeur ajustée de la pression de sortie sur le régulateur.
- Bien visser le capucho

Si la pression de sortie désirée n'est pas obtenue avec le ressort installé :

- Choisir un ressort sur la table, conforme à la gamme de pressions de sortie.
- Dévisser complètement l'ajusteur de consigne.
- Oter le ressort.
- Insérer le nouveau ressort – prendre l'étiquette autocollante du sachet et la coller au-dessous de la plaque signalétique du régulateur !
- Resserrer l'ajusteur de consigne.
- Régler la pression de sortie désirée, comme indiqué ci-dessus.
- Remettre le capuchon (avec bague d'étanchéité) et le serrer manuellement.

- Noteer de ingestelde uitlaatdruk duidelijk op de regelaar.
- Plaats de afsluitkap en schroef deze weer vast.

Indien de gewenste uitlaatdruk niet met de ingebouwde veer kan worden ingesteld:

- Kies afhankelijk van de uitlaatdruk de passende veer aan de hand van de veertabel.
- Draai de instelschroef van de veer er helemaal uit.
- Verwijder de veer.
- Plaats een nieuwe veer – neem bovendien de sticker uit het zakje en plak deze onder het typeplaatje van de drukregelaar.
- Draai de instelschroef van de veer er weer in.
- Stel de gewenste uitlaatdruk op de hierboven beschreven wijze in.
- Plaats de afsluitkap (met afdichtingsring) weer en zet de afsluitkap met de hand vast.

- Riportare chiaramente sulla targhetta dello stabilizzatore il valore della pressione d'uscita.
- Avvitare ermeticamente il tappo.

Se non è possibile regolare la pressione d'uscita con la molla installata:

- Scegliere una molla sulla tabella in funzione della pressione d'uscita.
- Svitare completamente la vite regolazione molla.
- Verwijder la molla.
- Inserire la nuova molla. Togliere l'etichetta adesiva dalla bustina kit e applicarla sotto la targhetta dello stabilizzatore.
- Riavvitare la vite regolazione molla.
- Regolare la pressione d'uscita desiderata come sopra.
- Rimettere il tappo (con anello di guarnizione) in sede e stringere manualmente.

- Marcar claramente en el regulador el valor al cual ajustó la presión de salida.
- Enrosque fuertemente la caperuza de cierre.

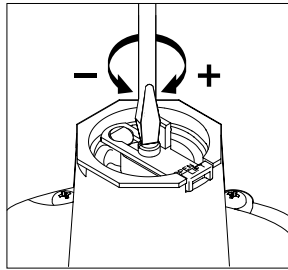
Si la presión de salida no se puede ajustar al valor deseado con la muelle instalada:

- De acuerdo al rango de presiones de salida escoja de la tabla de muelles aquella que resulte adecuada.
- Destornillar completamente el ajustador de valor nominal.
- Extraer la muelle.
- Insertar la nueva muelle – ¡despegue la etiqueta que viene en la bolsa y péguela debajo de la placa de características del regulador de presión!
- Atornillar el ajustador de valor nominal.
- Regular la presión de salida al valor requerido siguiendo las indicaciones anteriores.
- Retornar la caperuza de cierre (con la junta de estanquidad) y apretar con la mano.

Ausgangsdruck p_{as} umstellen

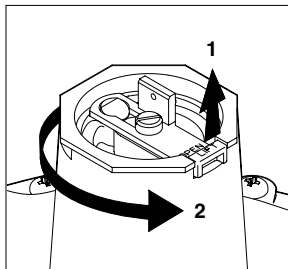
GDJ 20 ... 50

- Ausgangsdruck messen.
- Verschlusskappe abziehen.
- Sollwertsteller mit Schraubendreher drehen:
- Im Uhrzeigersinn: Ausgangsdruck höher.
- Gegen Uhrzeigersinn: Ausgangsdruck niedriger.
- Eingestellten Wert des Ausgangsdruckes deutlich auf dem Regler vermerken.
- Verschlusskappe wieder aufstecken.



Läßt sich der Ausgangsdruck mit der eingebauten Feder nicht einstellen:

- Feder entsprechend dem Ausgangsdruckbereich aus der Federtabelle auswählen.
- Sollwertsteller gegen den Uhrzeigersinn drehen bis zum Anschlag.
- Sperrhebel **1** anheben, festhalten und Einstelllager **2** nach links drehen.
- Einstelllager **2** herausziehen.
- Feder herausnehmen.
- Neue Feder einsetzen – Aufkleber aus dem Verpackungsbeutel nehmen und unter das Typenschild des Druckreglers kleben.



Change outlet pressure p_{as}

GDJ 20 ... 50

- Measure outlet pressure.
- Remove screw cap.
- Turn setpoint adjuster using a screwdriver.
- Clockwise: outlet pressure increases.
- Anti-clockwise: outlet pressure decreases.
- Clearly mark the set outlet pressure value on the governor.
- Replace screw cap.

If the required outlet pressure cannot be adjusted by means of the fitted spring:

- Choose a spring from the table according to the outlet pressure range.
- Turn setpoint adjuster anti-clockwise as far as it will go.
- Lift locking lever **1**, hold and turn self-aligning bearing **2** anti-clockwise.
- Remove self-aligning bearing **2**.
- Remove spring.
- Insert new spring – take label from the kit bag and stick it below the type label on the governor!

Changer la pression de sortie p_{as}

GDJ 20 ... 50

- Mesurer la pression de sortie.
- Retirer le capuchon.
- Tourner l'ajusteur de consigne avec un tournevis.
- En vissant: la pression de sortie augmente.
- En dévissant: la pression de sortie diminue.
- Marquer clairement la valeur réglée de la pression de sortie sur le régulateur.
- Remboîter le capuchon.

Si la pression de sortie ne peut pas être réglée à l'aide du ressort en place :

- Choisir un ressort sur la table des ressorts correspondant à la gamme de pressions de sortie.
- Tourner l'ajusteur de consigne en dévissant, jusqu'en butée.
- Soulever le levier de blocage **1**, le maintenir et tourner le palier de réglage **2** vers la gauche.
- Enlever le palier de réglage **2**.
- Enlever le ressort.
- Mettre le nouveau ressort en place. Enlever l'étiquette autocollante du sachet et la coller au-dessous de la plaque signalétique du régulateur.

Wijzigen van de uitlaatdruk p_{as}

GDJ 20 ... 50

- Meet de uitlaatdruk.
- Neem de afsluitkap af.
- Verdraai de instelschroef van de veer met een schroevendraaier:
- Rechtsom: hogere uitlaatdruk.
- Linksom: lagere uitlaatdruk.
- Noteer de ingestelde uitlaatdruk duidelijk op de regelaar.
- Afsluitkap weer terugplaatsen.

Indien de gewenste uitlaatdruk niet met de ingebouwde veer kan worden ingesteld:

- Kies afhankelijk van de uitlaatdruk de passende veer aan de hand van de veertabel.
- Draai de instelschroef van de veer linksom tot aan de aanslag.
- Vergrendel **1** optillen, vasthouden en snelspansysteem **2** naar links draaien.
- Snelspansysteem **2** wegnemen.
- Veer weghalen.
- Plaats een nieuwe veer – neem bovendien de sticker uit het zakje en plak deze onder het typeplaatje van de drukregelaar.

Cambio della pressione d'uscita p_{as}

GDJ 20 ... 50

- Misurare la pressione d'uscita.
- Togliere il tappo.
- Girare la vite regolazione molla con un cacciavite:
- In senso orario: aumento della pressione d'uscita
- In senso antiorario: diminuzione della pressione d'uscita
- Riportare chiaramente sulla targhetta dello stabilizzatore il valore della pressione d'uscita.
- Rimettere di nuovo il tappo.

Se non è possibile regolare la pressione d'uscita con la molla installata:

- Selezionare una molla sulla tabella in funzione della pressione d'uscita.
- Girare in senso antiorario la vite regolazione molla, fino al fermo.
- Sollevare leva **1**, mantenere in posizione e girare il cuscinetto di regolazione **2** verso sinistra.
- Togliere il cuscinetto di regolazione **2**.
- Togliere la molla.
- Inserire la nuova molla – togliere l'etichetta adesiva dalla bustina kit e applicarla sotto la targhetta dello stabilizzatore.

Reajuste de la presión de salida p_{as}

GDJ 20 ... 50

- Medir la presión de salida.
- Quitar la caperuza de cierre.
- Con un destornillador girar el ajustador de valor nominal:
- Hacia la derecha: aumenta la presión de salida.
- Hacia la izquierda: disminuye la presión de salida.
- Marcar claramente en el regulador el valor ajustado de presión de salida.
- Retornar la caperuza de cierre.

Si la presión de salida no se puede ajustar al valor deseado con la muelle instalada:

- De acuerdo al rango de presiones de salida escoja de la tabla de muelles aquella que resulte adecuada.
- Girar el ajustador de valor nominal hacia la izquierda hasta el tope.
- Levantar la palanca de bloqueo **1**, retenerla y girar el rodamiento orientable **2** hacia la izquierda.
- Quitar el rodamiento orientable **2**.
- Quitar la muelle.
- Insertar la nueva muelle – ¡despegue la etiqueta que viene en la bolsa y péguela debajo de la placa de características del regulador de presión!

- Einstellager **2** auf die Feder setzen und bis zum Anschlag in den Federdom eindrücken.
- Einstellager **2** im Uhrzeigersinn drehen bis Sperrhebel **1** wieder einrastet.
- Gewünschten Ausgangsdruck einstellen wie oben.
- Verschlusskappe wieder aufstecken.

- Place self-aligning bearing **2** on spring and press into spring dome as far as it will go.
- Turn self-aligning bearing **2** clockwise until locking lever **1** engages again.
- Set desired outlet pressure as above.
- Replace screw cap.

- Placer le palier de réglage **2** sur le ressort et l'enfoncer dans le dôme de ressort jusqu'en butée.
- Tourner le palier de réglage **2** dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que le levier de blocage **1** se réenclenche.
- Régler la pression de sortie désirée, comme indiqué ci-dessus.
- Remboîter le capuchon.

- Snelspansysteem **2** op de veer zetten en tot voor de aanslag in het veerhuis duwen.
- Snelspansysteem **2** rechtsom draaien tot dat de vergrendelingsveer vastklikt.
- Stel de gewenste uitlaatdruk op de hierboven beschreven wijze in.
- Afsluitkap weer terugplaatsen.

- Mettere il cuscinetto di regolazione **2** sulla molla e premerlo sul contenitore della molla fino al fermo.
- Girare il cuscinetto di regolazione **2** in senso orario fino all'aggancio della leva **1**.
- Regolare la pressione d'uscita desiderata come sopra.
- Rimettere il tappo.

- Colocar el rodamiento orientable **2** sobre la muelle y apretarlo hasta el tope en el domo que aloja la muelle.
- Girar el rodamiento orientable **2** hacia la derecha hasta que la palanca de bloqueo se enclave nuevamente **1**.
- Regular la presión de salida al valor requerido siguiendo las indicaciones anteriores.
- Retornar la caperuza de cierre.

Der Druckregler ist wartungsfrei!

Zu empfehlen ist eine Funktionsprüfung einmal im Jahr.

Beim Betrieb mit Biogas ist eine halbjährliche Wartung vorzunehmen.

Gas governors require no maintenance!

We recommend a function check once a year.

If operated with biologically produced methane, a service will have to be carried out every six months.

Les régulateurs sont sans entretien !

Nous recommandons de procéder à une vérification du fonctionnement une fois par an.

En cas d'emploi de biogaz, il faut faire un entretien tous les six mois.

De drukregelaar is onderhoudsvrij!

Aanbevolen wordt, de werking 1 x per jaar te controleren.

Bij gebruik met biogas adviseren wij een halfjaarlijks onderhoud.

Lo stabilizzatore di pressione non richiede di manutenzione!

Si consiglia l'esecuzione di un controllo del funzionamento una volta l'anno.

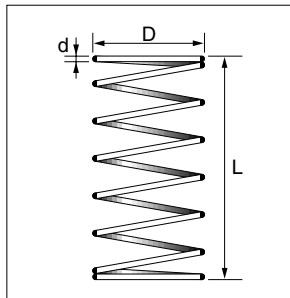
Operando con biogas è necessaria una verifica ogni sei mesi.

¡El regulador de presión no requiere mantenimiento!

Se recomienda realizar un control del funcionamiento una vez al año.

Si se opera con biogas se debe llevar a cabo la labor de mantenimiento cada seis meses.

Federtabelle Spring table Table des ressorts Veertabel Tabella delle molle Tabla de muelles



	Ausgangsdruck Outlet pressure Pression de sortie Uitlaatdruk Pressione d'uscita Presión de salida mbar	Kennzeichnung	Marking	Couleur	Kleurcode	Colore	Color	D	d	L	Windungen Coils Spirale Windings Avvolgimenti Espiras	
								mm	mm	mm		
J78 R	15	6 – 9 9 – 17 15 – 23 22 – 31 31 – 42 42 – 55	dunkelgrün/rot gelb schwarz orange braun hellgrün/hellblau	dark green/red yellow black orange brown light green/light blue	vert foncé /rouge jaune noir orange brun vert clair/bleu clair	donkergroen/rood geel zwart oranje bruin lichtblauw/lichtgroen	verde scuro/rosso giallo nero arancione marrone verde chiaro/blu chiaro	verde oscuro/rojo amarillo negro naranja marrón verde claro/azul claro	21.8 21.84 21.84 21.84 21.95 20.92	1.20 1.22 1.22 1.22 1.32 1.42	40.31 42.06 53.18 63.5 65.09 40	2.5 10 11.5 11 10.5 6.5
GDJ	15	2 – 16 10 – 20 16 – 28 22 – 40 40 – 55	gelb schwarz orange braun hellgrün/hellblau	yellow black orange brown light green/light blue	jaune noir orange brun vert clair/bleu clair	geel zwart oranje bruin lichtblauw/lichtgroen	giallo nero arancione marrone verde chiaro/blu chiaro	amarillo negro naranja marrón verde claro/azul claro	21.84 21.84 21.84 21.95 20.92	1.22 1.22 1.22 1.32 1.42	42.06 53.18 63.5 65.09 40	10 11.5 11 10.5 6.5
GDJ	20 25	5 – 15 12.5 – 25 22.5 – 35 25 – 75 70 – 100 90 – 160	gelb schwarz orange gelb/schwarz pink/gold gelb/orange	yellow black orange yellow/black pink/gold yellow/orange	jaune noir orange jaune/noir rose/or jaune/orange	geel zwart oranje geel/zwart pink/goud geel/oranje	giallo nero arancione giallo/nero rosa/oro giallo/arancione	amarillo negro naranja amarillo/negro rojo/oro amarillo/naranja	35.83 36.03 35.93 35.84 35.96 36.29	1.83 2.03 1.93 2.34 2.46 2.79	68 76 101 67.5 80 74	10.5 11 12 5.5 7 5.25
GDJ	40	5 – 15 12.5 – 25 22.5 – 35 25 – 75 70 – 100 90 – 160	rot/gelb rot/schwarz rot/orange gelb/orange pink/silber grau/gold	red/yellow red/black red/orange yellow/orange pink/silver grey/gold	rouge/jaune rouge/noir rouge/orange jaune/orange rose/argent gris/or	rood/geel rood/zwart rood/oranje geel/oranje pink/zilver grijs/goud	rosso/giallo rosso/nero rosso/arancione giallo/arancione rosa/argento grigio/oro	rojo/amarillo rojo/negro rojo/naranja amarillo/naranja rosa/plata gris/oro	36.18 36.34 36.34 36.29 36.7 36.5	2.18 2.34 2.34 2.79 2.8 3.0	84 89 119 74 100 98	12.5 10.5 12 5.25 7 5.75
GDJ	50	5 – 15 12.5 – 25 22.5 – 35 25 – 75 70 – 100	dunkelblau/gelb dunkelblau/schwarz dunkelblau/orange gelb/dunkelgrün grau/gold	dark blue/yellow dark blue/black dark blue/orange yellow/dark green grey/gold	bleu foncé/jaune bleu foncé/noir bleu foncé/orange jaune/vert foncé gris/or	donkerblauw/geel donkerblauw/zwart donkerblauw/oranje geel/donkergroen grijs/goud	blu scuro/giallo blu scuro/nero blu scuro/arancione giallo/verde scuro grigio/oro	azul oscuro/amarillo azul oscuro/negro azul oscuro/naranja amarillo/verde oscuro gris/oro	36.64 36.64 36.64 36.5 36.5	2.64 2.64 2.64 3 3	80 90 118 86.5 98	10.5 10 11 5.8 5.75

Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten.

We reserve the right to make technical modifications in the interests of progress.

Sous réserve de modifications techniques visant à améliorer nos produits.

Technische wijzigingen ter verbetering van onze producten voorbehouden.

Salvo modifiche tecniche per migliorare.

Se reserva el derecho a realizar modificaciones técnicas que contribuyan al progreso.

Zentrale Kundendienst-Einsatz-Leitung für Deutschland:
G. Kromschroeder AG, Osnabrück
Herr Kozłowski
Tel. 05 41/12 14-3 65
Fax 05 41/12 14-5 47

G. Kromschroeder AG
Postfach 28 09
D-49018 Osnabrück
Strothweg 1
D-49504 Lotte (Büren)
Tel. ++49 (0) 5 41/12 14-0
Fax ++49 (0) 5 41/12 14-3 70
info@kromschroeder.com
www.kromschroeder.de

Further support is available from your local branch office/agent. The addresses are available on the Internet or from G. Kromschroeder AG, Osnabrück.

Pour toute assistance, vous pouvez également contacter votre agence/représentation la plus proche dont l'adresse est disponible sur Internet ou auprès de la société G. Kromschroeder AG, Osnabrück.

Verdere ondersteuning krijgt u bij de plaatselijke vestiging/vertegenwoordiging. Het adres is op het internet te vinden of u wendt zich tot G. Kromschroeder AG in Osnabrück.

Per maggiori informazioni rivolgersi alla filiale/rappresentanza competente. L'indirizzo è disponibile su Internet o può essere richiesto alla G. Kromschroeder AG, Osnabrück.

Puede recibir soporte adicional en la sucursal / representación que a Ud. le corresponda. La dirección la puede obtener en Internet o a través de la empresa G. Kromschroeder AG, Osnabrück.

Weitere Unterstützung erhalten Sie bei der für Sie zuständigen Niederlassung/Vertretung. Die Adresse erfahren Sie im Internet oder bei der G. Kromschroeder AG, Osnabrück.